

Curriculum Vitae



Name: Ahmad Muhammad Ahmad Ali
(known as Ahmad Ali)

Job Title:

- Assistant Professor of Linguistics & Translation, Faculty of Arts, Helwan University, Egypt
- Assistant Editor of BJTLL Journal (2021 – till now)
- Senior Reviewer at The National Center for translation (NCT), Cairo
- Member of the Monthly Department Council Meetings (2016-2017)
- Adjunct Lecturer, Faculty of Al-Alsun, Ain Shams Univ.
- English Instructor, Radio & TV Institute (ERTU)
- TOEFL Coordinator at Helwan Language Center for Specific Purposes (HLCSP)
- Instructor of English & Lecturer in Religious Translation at Cairo Center for Foreign Languages and Professional Translation (CLT)

Contact Address:

Department of English, Faculty of Arts, Helwan Univ., Egypt

Mobile: +2 0100 3037 154

E-mail: ahmad_ali@arts.helwan.edu.eg

aali0078@gmail.com

Languages Proficiency:

Arabic (Mother Tongue): (Excellent)
English : (V. Good)
French : (Fair)

Education:

- University Stage:

Qualification: B.A. in English Language & Literature

General Estimate: Good

Department: English

Faculty: Faculty of Arts

University: University of Cairo

Country: Egypt

Graduation Year: 2000

- Postgraduate Studies:

- **M.A.** in Translation, the Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt, 2008. Grade: **Excellent**

Thesis Title: "The Rendering of a Selected Sample of Synonyms in Three Major Translations of the Meanings of the Glorious Qur'an: A Semantic Approach"

- **Ph.D.** in Linguistics & Translation, the Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt & the University of Notre Dame, IN, USA, 2015.
Grade: 1st Class Honors

- Post-doctoral scholarships:

- Short-term program (6 months), Emory University, GA, USA. (2020-2021)

Personal Skills:

1- Computer Skills:

- Fully computer literate and competent in all MS Windows applications (Word, Excel, PowerPoint & Acrobat Reader)
- Competent in TRADOS Freelance 7 Tool

2- Areas of interest:

- Translation studies & theories, linguistics, Qur'anic studies, TEFL, literature, law, Islamic culture

Teaching & Professional Experience:

Institute:

- 1- Faculty of Al-Asun, Ain Shams University
- 2- Radio & TV Institute, Egyptian Radio & TV Union
- 3- Cairo Center for Foreign Languages and Professional Translation (CLT), Cairo University
- 3- Helwan Language Center for Specific Purposes (HLCSP)

Teaching English for Specific Purposes (ESP) (Helwan University):

- 1- Faculty of Engineering (Helwan Branch)
- 2- Faculty of Science
- 3- Faculty of Physical Education
- 4- Faculty of Art Education
- 5- Faculty of Mass Communication (Public Relations Dept.)
- 6- Faculty of Medicine
- 7- Faculty of Pharmacy
- 8- Faculty of Nursing
- 9- Faculty of Arts (Libraries Dept.)
- 10- Faculty of Tourism
- 11- Faculty of Applied Arts

- Skills Courses:

- Translation
- Linguistics
- Reading Comprehension
- Listening
- Conversation
- Grammar
- Vocabulary
- Essay Writing

- Other Courses:

- Teaching English as a Foreign Language (TEFL/TESOL) to non-specialized undergraduates and post-graduates in all departments other than English, Queen Language & Computer Center (QLCC).
- Teaching TOFEL to students at Queen Language & Computer Center (QLCC), during the summer course 2007.

Positions Occupied (oldest to newest):

- **Job Title:** Junior in-house Translator
- **Company:** Wathika Translation Company (WTC)
- **Period:** From 11/2003 to 11/2004
- **Field of Translation:** Islamic Books (Arabic <> English)
- **Job Title:** In-house Translator
- **Company:** Wathika Translation Company (WTC)
- **Period:** From 11/2004 to 11/2005
- **Field of Translation:** Translating *Sahih al-Bukhari* (Vol. 4) (from Arabic into English)

- **Job Title:** Web Editor
- **Company:** Wathika Translation Company (WTC)
- **Period:** From 12/2005 to 6/2006
- **Tasks:** Writing, Translating & Revising Islamic and Educational Topics (Arabic <> English)

- **Job Title:** Senior Translator
- **Company:** Wathika Translation Company (WTC)
- **Period:** From 6/2006 to 12/2006
- **Field of Translation:** Participation in preparing Three Islamic Bilingual Dictionaries: Arabic > English / English > Arabic / English > English

- **Job Title:** Proofreader & Editor
- **Company:** Wathika Translation Company (WTC)
- **Period:** From 1/2007 - 2009
- **Tasks:** Revising translated books (Arabic <> English)

Freelancing Translation:

- 1- **Agent:** Dar al-Marikh for Publishing

- **Address:** 4 Al-Furat St., Al-Mohandeseen, Giza, Egypt
- **Tasks:** Translating Gift Books

2- **Agent:** Bayan-tech for Localization

- **Address:** 9 Nablis St., off Shehab St., Al-Mohandseen, Giza, Egypt
- **Website:** <http://www.bayan-tech.com/bayansite/index.php>
- **Tasks:** Translating some projects related to Nokia User Guide

Participation in Academic Conferences and Workshops:

- **Conference:** The 1st International Conference
- **Topic:** Narratology in Literature and Humanities
- **Article's title:** The Significance of the Shirt in Surat Yusuf: as a Dominant Motif in the Story
- **Period:** 29 – 31 March 2008
- **Organized by:** Faculty of Arts, Suez Canal University
- **Website:** http://www.narratology-eg.com/Narative_Eng.htm

- **The 12th International Symposium on Comparative Literature**

- **Topic:** Literature and Language of Resistance
- **Article's title:** Voices of Resistance in the Digital Age: Decoding Customer Complaints
- **Period:** 11th -13th November 2014
- **Organized by:** Department of English, Faculty of Arts, Cairo University
- **Facebook page:** <https://www.facebook.com/The-Language-and-Literature-of-Resistance-EDCU-International-Symposium-253861731452372/?fref=nf>

- **CDELT 33rd International Symposium**

- **Topic:** Teacher as Researcher
- **Article's title:** Semantic Ambiguity as a Source of Humor in the Classroom: The Case of *Ghazal el-Banat* (the Flirtation of Girls) Movie
- **Period:** October 24th – 25th, 2015
- **Organized by:** Center for Developing English Teaching, Ain Shams University
- **Website:** <http://cdeltsymposium.weebly.com/call-for-papers.html>

- **The 1st International Conference on Literature, Language and Translation**

- **Topic:** Traveling Theories: Origins and Manifestations
- **Article's title:** Egyptian Political Satire: The Rhetoric of Parody in Ihab Taher's *Morsi qalb al-Asad*
- **Period:** March 20th – 22nd, 2016
- **Organized by:** Department of English, Faculty of Al-Asun, Ain Shams University
- **Website:** <http://ocs.asu.edu.eg/>

- **The 1st International Conference**

- **Topic:** Visions of Change: New Perspectives in Linguistics, Literature and Translation
- **Article's title:** المترجم بين النقل والنقد: كتاب "الترجمة بوصفها نشاطا هادفا" أمودجا
- **Period:** April 12th – 14th, 2016
- **Organized by:** Department of English Language and Literature, Helwan University
- **Website:** www.helwan.edu.eg/Arts-Ar/?page_id=3483

Membership of Cultural, Educational and Professional Societies:

- World Association of Arab Translators and Linguists (WATA)

Website: <http://arabswata.org/site/>

- World Arab Translators' Association (WATA)

Website: <http://www.wataonline.net/site/>

- EGYPTESOL

Website: <http://www.egyptesol.org/>

- Saudi Association of Languages and Translation (SAOLT)

Website: <http://www.translatorsforum.net/>

- GlobTra.com

Website: <http://globtra.com/>

My homepage: <http://www.ahmedali.globtra.com/en/>

- PROZ (The Translation Workplace)

Website: <http://www.proz.com/>

- American Association of Teachers of Arabic (AATA)

Website: <http://aataweb.org/>

-TranslatorsCafé.com

Website: <http://www.translatorscafe.com/cafe/Default.asp>

Conferences / Workshops Attended:

- **DAAD Science Day 2017**

- **Topic:** Doing Your PhD or Postdoc in Germany

- **Organized by:** DAAD Cairo Office

- **Place:** Conrad Hotel, Corniche al-Nil

- **Date:** 17 July 2017

- **The Second International Language Assessment Conference in Egypt (ILACE) 2016**

- **Topic:** Learning from Assessment

- **Organized by:** AUC Tahrir Square

- **Website:** <http://conf.aucegypt.edu/ILACE2016>

- **Period:** September 5-6, 2016

- **The Thirteenth Skills Conference: Integrating Skills**

- **Topic:** Literacies in Context: Implications for Students, Teachers and Educational Systems

- **Organized by:** The American University in Cairo (AUC)

- **Website:**

<http://www.aucegypt.edu/ResearchatAUC/conferences/Pages/ELFConference.aspx>

- **Period:** 15 – 17 January 2008

- **The 15th Annual AUC/NileTESOL Skills Conference**

- **Topic:** Connections: Implications for Students, Teachers and Educational Systems

- **Organized by:** The American University in Cairo (AUC)

- **Period:** 2-4 February 2010

- **Website:** www.niletisol.org

- **Humanities Circle**
- **Topic:** Teaching Revolutionary Literature at Egyptian Universities II - Feedback & Testimonies
- **Organized by:** The Binational Fulbright Commission in Egypt
- **Period:** Thursday, March 15, 2012
- **Host:** Helwan University, the Faculty Council Hall
- **Website:** www.fulbright-egypt.org

- **The Eleventh International Symposium on Comparative Literature**
- **Topic:** Creativity & Revolution
- **Organized by:** Cairo University
- **Period:** November 13th-15th, 2012
- **Website:** <http://edcu.edu.eg/symposium-2012.php>

- **Humanities Circle**
- **Topic:** Revolutionary Nation & Bewildered Media
- **Organized by:** The Binational Fulbright Commission in Egypt
- **Period:** Monday, February 25, 2013
- **Host:** Ain Shams University, the Faculty of Al-Asun (Languages)
- **Website:** www.fulbright-egypt.org

- **Dissertation to Book: Navigating the Academic Press**
- **Organized by:** The University of Notre Dame
- **Time:** Thursday, April 4, 2013
- **Location:** Notre Dame Conference Centre (McKenna Hall)
- **Delivered by:** Prof. Edward Dimendberg, Los Angeles, CA
- **EAP: Paraphrasing, Using Sources Effectively & Avoiding Plagiarism**
- **Organized by:** The University of Notre Dame
- **Time:** Thursday, April 4, 2013
- **Location:** DeBartolo Hall

- **Spring Syllabuster**
- **Organized by:** Notre Dame Writing Center
- **Time:** Monday, April 15, 2013
- **Location:** LaFortunate Student Center
- **Directed by:** Matthew Capdevielle, Ph.D, Director of the Center

- **Pre-Modern & Modern Islamic Thought: Connecting Dots**
- **Organized by:** Notre Dame Writing Center
- **Time:** Wednesday, April 17, 2013
- **Location:** Hesburgh Center's Auditorium
- **Directed by:** Ibrahim Moosa, Professor of Religion & Islamic Studies, Duke Univ.

Academic Activities:

- 1- Eulogy of Prof Mohamed Yahia
 - **Organized by:** Cairo University
 - **Period:** 18 Feb. 2015

- 2- The 1st Quarterly Linguistics Seminar
 - **Organized by:** Cairo University

- **Period:** 25 March 2015

3- The 3rd Quarterly Linguistics Seminar

- **Organized by:** Cairo University

- **Period:** 15 December 2015

Training Courses:

1-Topic: Common Methodological Errors in Scientific Papers Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 21-22 Nov. 2021

2-Topic: Quality Criteria in the Educational Process Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 25-26 Nov. 2019

3-Topic: Communication Skills in the Various Patterns of Education Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 2-3 July 2019

4-Topic: Effective Presentation Skills Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 9-10 July 2019

5-Topic: Competitive Research Projects Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 14-15 July 2019

6-Topic: Scientific Conferences Organization Workshop

-**Center:** Faculty & Leadership Development Center (FLDC), Helwan University

-**Period:** 16-17 July 2019

Certificates Attained:

- Certificate of Training: “Common Methodological Errors in Scientific Papers Workshop” (21-22 Nov. 2021), FLDC, Helwan University.
- Certificate of Training: “Quality Criteria in the Educational Process Workshop” (25-26 June 2019), FLDC, Helwan University
- Certificate of Training: “Communication Skills in the Various Patterns of Education Workshop” (2-3 July 2019), FLDC, Helwan University
- Certificate of Training: “Effective Presentation Skills Workshop” (9-10 July 2019), FLDC, Helwan University
- Certificate of Training: “Competitive Research Projects Workshop” (14-15 July 2019), FLDC, Helwan University
- Certificate of Training: “Scientific Conferences Organization Workshop” (16-17 July 2019), FLDC, Helwan University
- Certificate of Attendance, HEEAP Teacher Training Course (30-hour), 25-29 Sept. 2016, British Council, Cairo
- Certificate of Attendance, AUC, School of Continuing Education, Cairo, The Second International Language Assessment Conference in Egypt (ILACE) 2016

- International Computer Driving Licence (ICDL) Certificate, Serial Number: UN 09 08 1275; date: 05/09/2009
- Certificate of Attendance, AUC, School of Continuing Education, English Studies Division, AUC/Nile TESOL Skills Conference XV: "Connections: Implications for Students, Teachers and Educational Systems", 2nd – 4th February 2010
- Certificate of Merit granted by Leaders Preparation Institute in Helwan; 10-13 February, 2013.

MOOC Courses Online:

- **Course name:** Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics (6 weeks)
- **Taught by:** Leiden University
- **Period:** August 29 – Oct. 17, 2016

University Services:

- Students' academic and social counseling
- Supervising in cooperation with students "Charity Sales"
- Participating in "Cultural Seminars"
- Organizing students' Fairs
- Organizing open discussions between the students and the professors
- Participating in the students' Graduation Ceremonies

Community Services:

- Charity Sales, Cairo - Egypt
- Heliopolis Society for Helping the Orphans, Cairo - Egypt
- Resala Charity Society, Cairo – Egypt

Works Achieved:

Translated some books and participated in translating others, let alone the tasks of proofreading and revision, as follows:

A- Translated Books from English into Arabic:

- 1- *Kindergarten Curricula*, International Islamic University - Malaysia
- 2- *The Qur'an and the Bible in the Light of Science* Final Meeting- 2nd Part – Rebuttal Committee – A Confrontation between Dr. William Campel and Dr. Zakir Naik- Niles West Secondary School – Illinois (USA) – 1st April 2000

B- Co-translated Books:

- 1- *Sahih al-Bukhari* (Vol. 5)
- 2- *Al-Fatawa al-Jami'ah lil-Mar'ah al-Muslimah (The All-Islamic Rulings Regarding the Muslim Woman)* compiled by Amin ibn Yahya al-Wazzan, Dar al-Qasem, 1419 AH. (Pt. 1, 2 and 3)

C- Revising School Curricula designed by International Curricula Organization (ICO):

- 1- *Islamic Studies* - Grade One - Students' Textbook - Part Two (Experimental Copy)

2- *Islamic Studies - Grade Three - Students' Textbook - Part One (Experimental Copy)*

D- Proofreading:

1- *The Role of Islamic Education in Facing Terrorism* by Khaled Al-Zahiri, Alam al-Kutub, Riyadh, KSA, 2002.

E- Translated books from English into Arabic:

1- *The Kid's Guide To Service Projects* by Barbara A. Lewis, Free Spirit Publishing Inc., USA, 1995.

2- *Financial Accounting for Local and State School Systems*, U.S. Department of Education Institute of Education Sciences, Frank Johnson, 2003.

F- Translated books from Arabic into English:

- من نفائس المخطوطات النادرة المقتناة بمكتبة المخطوطات بوزارة الأوقاف 2010 ، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي ، القرية الذكية - طريق مصر الإسكندرية الصحراوي ، الكيلو28، الجيزة ، مصر .

G- Participating in compiling Three Islamic Dictionaries under the auspices of International Curricula Organization (ICO):

- 1- Islamic Terms Dictionary from English into Arabic
- 2- Islamic Terms Dictionary from Arabic into English
- 3- Islamic Terms Dictionary from English into English

G- Preparing Arabic and English articles for ICO Magazine Online:

- Websites: www.iconetwork.com

Al-Huda Channel:

I worked for Al-Huda Channel, Focus Point Program, as a presenter.

Live TV Guest (April 2017):

Hosted by Nile Culture TV channel of live broadcast, talking about William Shakespeare's great literary works.

Unpublished Master & PhD Thesis Co-supervision:

Engaged in co-supervising doctoral and research master's students, as follows:

1- An MA proposal entitled:

ترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم: ترجمة معاني قصار السور بين جورج سيل والمجلس الأعلى للشؤون الإسلامية: دراسة مقارنة (2022)

- **Candidate's name:** Ashwaq Ahmad Abdel-Majid

- **Main supervisor:** Assoc. Prof Fatma al-Zahraa Muhammad
- **University:** Helwan

2- A PhD proposal entitled: "Source-oriented vs. Target-oriented Assessment of the English Translation of Metonymy in Selected Prophetic Hadiths" (2022)

- **Candidate's name:** Sahar Muhammad Ahmad
- **Main supervisor:** Assoc. Prof Ahmad al-Imam & Prof. Arreg Ibrahim
- **University:** Helwan

3- A PhD proposal entitled: "Degrees of Markedness of Qur'anic Collocations in Some Selected English Translations of the Glorious Qur'an: A Functional Approach" (2021)

- **Candidate's name:** Samah Hasan Abu-Serie
- **Main supervisor:** Prof. Khaled Tawfik
- **University:** Helwan

4- An MA proposal entitled: "A Pragma-cultural Analysis of a Selection of Dahl's and Clearly's Children's Novels" (2021)

- **Candidate's name:** Mai el-Sayed Mahmoud
- **Main supervisor:** Prof. Bahaa el-Din Mazid
- **University:** Helwan

Master & PhD Thesis Co-supervision (in-process):

- **A PhD proposal entitled:** "Narrative Theory in Translation: A Linguistic Study of the Arabic Translation of Selected African-American Plays" (Dec. 2016)
- **Candidate's name:** Lamia Nabil Helmy
- **Main supervisor:** Assoc. Prof. Ahmad al-Imam & Assoc. Prof. Amany Yusuf
- **University:** Helwan

My Publications:

Books:

1- Ali, Ahmed. (2011). *Synonymy in the Glorious Qur'an: Problems Explored & Strategies Adopted*. Germany: VDM Verlag Dr. Müller.

2- الترجمة بوصفها نشاطا هادفا: مداخل وظيفية مشروحة، كريستيان نورد ، ترجمة أحمد علي ، المركز القومي للترجمة ، 2015 .

Articles:

- "The Significance of the Shirt in Surat Yusuf: as a Dominant Motif in the Story", in Proceedings of the 1st International Conference on Narratology in Literature and Humanities, 29-31 March 2008, organized by Suez Canal University, Ismailia, Egypt.

To read the article, click the following link:

<http://www.narratology-eg.com/Ahmed%20Mohamed%20Ali.pdf>

- "زود سيارتك بوقود من الهواء" ، مجلة وصلة للترجمة ، ترجمة أحمد علي ، العدد 3 ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 15 ديسمبر 2012 .

To read the original article is available on the following link:

<http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/exclusive-pioneering-scientists-turn-fresh-air-into-petrol-in-massive-boost-in-fight-against-energy-crisis-8217382.html>

- "قريباً وداعاً للالم والمسكنات" ، مجلة *وصلة للترجمة* ، ترجمة احمد علي ، العدد 4 ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 15 يناير 2013 .

To read the original article is available on the following link:

http://www.sciencenews.org/view/generic/id/340317/description/Shot_may_top_acupuncture_for_pain_relief

- "Voices of Resistance in the Digital Age: Decoding Customer Complaint" (2016), in Proceedings of the Twelfth International Symposium on Comparative Literature, "Language and Literature of Resistance", 11-13 November, 2014, Cairo University Press.

- "Toward a Stylistic, Contextual and Inter-textual Translation of Context-bound Morphological Shifts in the Qur'an" (2017), in *Cairo Studies in English*, Special Issue in Honor of Prof Muhamed Yehia, Cairo University Press.

- "To Be Torn between Approximation and Critique: A Case Study of Christiane Nord's *Translating as a Purposeful Activity Functionalist Approaches Explained*" (2021), in *BJTLL Journal*, 1(1):77-82.

- "Synonymy in Arabic: Illusion and Reality" (2022), in *BJTLL Journal*, 2(1):59-75.

Revised Books:

The Egyptian Ministry of Awqaf, the Ministry of Communications & Information Technology, CULTANT. *A Selection of Scientific Manuscripts at the Library of the Ministry of Awqaf*. Cairo: Dar al-Kutub wal-Watha'ik al-Qawmiyyah, 2009.

Forthcoming Translated Articles:

- Baalbaki, Ramzi. "On Current Arabic Lexicography." Trans. Ahmed Aly. In *Proceedings of the Centennial Symposium on Ahmad Faris al Shidyaq, Butrus al-Bustani & Reinhart Duzi 15th-17th*, April, 1986. Beirut: Dar al-Gharb al-Islami, 1987.

Future Projects (in-progress):

- I intended recently to translate some books from English into Arabic in the field of translation studies, theories and practices in cooperation with the Supreme Council for Culture's valuable National Translation Project.

- A Concise Dictionary of Qur'anic Terms: Arabic > English

- A Concise Dictionary of Abbreviations: English > Arabic

- A Concise Dictionary of Phrasal Verbs: English > Arabic

- Future Joint Translation Projects:

- معجم المتلازمات اللفظية (عربي-إنجليزي)